

N° 4797.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUISSE

Traité additionnel d'extradition. Signé à Berne,
le 31 janvier 1940.

*Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregist-
rement a eu lieu le 22 août 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND SWITZERLAND

Supplementary Extradition Treaty. Signed at
Berne, January 31st, 1940.

*English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place August 22nd, 1941.*

No. 4797. — SUPPLEMENTARY TREATY¹ TO THE EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, JANUARY 31ST, 1940.

N° 4797. — TRAITÉ¹ ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE. SIGNÉ A BERNE, LE 31 JANVIER 1940.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE SWISS FEDERAL COUNCIL, animated by the desire to assure better administration of justice and to suppress crime on their territory and under their jurisdiction, have resolved to conclude a supplementary treaty enlarging the list of crimes or offenses which are extraditable under the Treaties concluded respectively May 14th, 1900,² and January 10th, 1935³, between the United States of America and Switzerland and have named as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Leland HARRISON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America, in Berne ;

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

Mr. Johannes BAUMANN, Federal Councillor, Chief of the Federal Department of Justice and Police,

Who, after having exchanged their full powers, which were found to be in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

The list of crimes and offenses for which extradition may be requested, enumerated in Article II of the said Treaty of May 14th, 1900, as modified by the Supplementary Treaty of January 10th, 1935, is amended as follows :

3. The word " extortion " is added after the word " robbery " and before the words

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, animés du désir d'assurer une meilleure administration de la justice et de réprimer les crimes sur leur territoire et sous leur juridiction, ont résolu de conclure un traité additionnel élargissant la liste des crimes ou délits donnant lieu à extradition en vertu des traités conclus respectivement le 14 mai 1900² et le 10 janvier 1935³ entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Leland HARRISON, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique, à Berne ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Johannes BAUMANN, Conseiller fédéral, Chef du Département fédéral de Justice et Police,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

La liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être demandée et qui sont énumérés à l'article II dudit traité du 14 mai 1900, modifié par le traité additionnel du 10 janvier 1935, est amendée comme suit :

Chiffre 3. Le mot « extorsion » est ajouté après les mots « vol commis à l'aide de la

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, April 8th, 1941.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 92, page 1002.

³ Vol. CLIX, page 243, of this Series.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 8 avril 1941.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIX, page 530.

³ Vol. CLIX, page 243, de ce recueil.

“ burglary, house-breaking or shop-breaking ”.

9. The words “ abduction ” and “ kidnapping of minors ” are omitted. The words “ traffic in women and children ; sequestration, defined as the illegal detention or imprisonment of an individual, or other unlawful deprivation of his freedom ; kidnapping ; ” are added before the words “ rape ; bigamy ; abortion ”.

Article II.

This Treaty shall be considered as an integral part of the Treaty of May 14th, 1900, and Article II of the latter treaty shall be read as if the list of crimes or offenses which appears therein had from the first included the modifications made and specified under numbers 3 and 9 in Article I of this Treaty.

This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties and shall become effective on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the above-named Plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done at Berne, in duplicate, in the English and French languages, the 31st day of January 1940.

(Seal) Leland HARRISON.

(Seal) J. BAUMANN.

Certified to be a true and complete textual copy of the original supplementary treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

violence ou de l'intimidation » et avant les mots « vol commis de nuit avec effraction ou escalade, effraction ou escalade dans une maison ou un magasin ».

Chiffre 9. Les mots « rapt » et « enlèvement de mineurs » sont supprimés. Les mots « traite des femmes et des enfants ; séquestration, définie comme la détention ou l'emprisonnement illégal d'une personne ou autre privation illégale de sa liberté ; enlèvement ; » sont ajoutés avant les mots « viol ; bigamie ; avortement ».

Article II.

Le présent traité sera considéré comme une partie intégrante du traité du 14 mai 1900 et l'article II de ce dernier traité sera lu comme si la liste des crimes ou délits qui y figurent avait compris dès l'origine les modifications apportées et spécifiées sous chiffres 3 et 9 dans l'article premier du présent traité.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Washington aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berne, en double expédition, en langues anglaise et française, le 31 janvier 1940.